

Karta opisu zajęć - Sylabus

Państwowa Wyższa Szkoła Techniczno-Ekonomiczna im. ks. Bronisława Markiewicza w Jarosławiu

I. INFORMACJE PODSTAWOWE

Nazwa zajęć: Wstęp do przekładoznawstwa	Cykl kształcenia: 2021/22 – 2022/23 – 2023/24	Data aktualizacji sylabusa: 01.02.2022
Nazwa kierunku studiów, poziom i profil kształcenia: Filologia, studia pierwszego stopnia, profil praktyczny		
Język wykładowy: język angielski	Rodzaj zajęć: wykład	
Rok studiów: 2	Semestr: 3	
Liczba punktów ECTS przypisana zajęciom: 3	Koordynator zajęć Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail: dr Katarzyna Coombs-Hoar, katarzyna.coombs@pwste.edu.pl	
Jednostka organizacyjna: Instytut Humanistyczny	Prowadzący zajęcia dr Katarzyna Coombs-Hoar, katarzyna.coombs@pwste.edu.pl	

FORMA PROWADZENIA ZAJĘĆ I LICZBA GODZIN

Ogólna liczba godzin zajęć dydaktycznych na studiach stacjonarnych i niestacjonarnych z podziałem na formy:

Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
Wykład:	30	Wykład:	
Ćwiczenia:		Ćwiczenia:	
Laboratorium:		Laboratorium:	
Lektorat:		Lektorat:	
Projekt:		Projekt:	
Zajęcia praktyczne:		Zajęcia praktyczne:	
Seminarium:		Seminarium:	
Zajęcia terenowe:		Zajęcia terenowe:	
Praktyki:		Praktyki:	
Inna forma (jaka):		Inna forma (jaka):	
RAZEM:	30	RAZEM:	

II. INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

Wymagania wstępne i dodatkowe:

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): W związku z tym, że wykłady są prowadzone jest w języku angielskim – wymagana jest znajomość języka a poziomie B2.

Cel (cele) kształcenia dla zajęć: Przygotowanie studentów do pracy nad tłumaczeniem tekstów, podstawy tłumaczenia pisemnego, tekst pisany i jego specyfika.				
Efekty uczenia się określone dla zajęć				
Efekty uczenia się określone dla zajęć w kategorii wiedza, umiejętności oraz kompetencje społeczne oraz metody weryfikacji efektów uczenia się				
UWAGA: Dzielimy efekty uczenia się określone dla zajęć na kategorie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych. Określone dla zajęć efekty uczenia się nie muszą obejmować wszystkich trzech kategorii i zależą od formy zajęć.				
Symbol efektów uczenia się określonego dla zajęć*		Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się, student w kategorii:		
Wiedzy - zna i rozumie				
W_01	podstawową terminologię z zakresu przekładoznawstwa, rozumie ich źródła i praktyczne zastosowanie w działalności zawodowej.			
W_02	podstawowe techniki tłumaczeniowe, zorientowane na zastosowanie praktyczne.			
W_03	Reguły i tradycje funkcjonujące w instytucjach związanych z działalnością zawodową konsultanta językowego, a także cechy i potrzeby odbiorców tłumaczenia.			
Umiejętności - potrafi				
U_01	odwoływać się do zagadnień teoretycznych z zakresu przekładoznawstwa oraz wartościować ich przydatność w rozwiązywaniu problemów typowych dla działalności zawodowej konsultanta językowego.			
Kompetencje społecznych - jest gotów do				
K_01	pracy z tekstami kultury rodzimej i obcej, w tym szczególnie kultury obszaru języka angielskiego.			
UWAGA! Zaleca się, aby w zależności od liczby godzin zajęć, liczba efektów uczenia się zawierała się w przedziale: 3-7, ale są to wartości umowne.				
TREŚCI PROGRAMOWE I ICH ODNIESIENIE DO EFEKTÓW UCZENIA SIĘ OKREŚLONYCH DLA ZAJĘĆ				
Treści programowe (uszczegółowione, zaprezentowane z podziałem na poszczególne formy zajęć, tj. wykład, ćwiczenia, laboratoria, projekty, seminaria i inne):				
Symbol treści programowych	Opis treści programowych	Forma zajęć	Liczba godzin	Odniesienie do efektów uczenia się określonych dla zajęć (symbol efektów uczenia się)
		wykład		
TP-01	Podstawy tłumaczenia pisemnego: (kompetencje tłumacza, zasady tłumaczenia, etapy pracy tłumacza, warsztat tłumacza, techniki tłumaczenia).	wykład	3	W_01, W_02, W_03, U_01, K_01

TP-02	Tekst pisany i jego specyfika: (cytaty, przypisy, bibliografia załącznikowa, przypisy tłumacza, indeksy, kwestie redakcyjno-edytorsko-techniczne).	wykład	6	W_01, W_02, W_03, U_01, K_01
TP-03	Świat przedstawiony w tekście: (czas i miejsce, nazwy własne, skróty i skrótowce, tytuły, nazwy realiów, wstawki obcojęzyczne).	wykład	6	W_01, W_02, W_03, U_01, K_01
TP-04	Podstawowe problemy tłumaczeniowe i językowe: (przykłady błędów w tłumaczeniach).	wykład	3	W_01, W_02, W_03, U_01, K_01
TP-05	Rodzaje tekstów w przekładzie- charakterystyka: -teksty reklamowe, -instrukcja obsługi, -ulotka informacyjna, -prospekty tyristyczne, -teksty prasowe, -korespondencje handlowa, -teksty specjalistyczne, -przekłady tekstów prawnych, -przekład literacki.	wykład	12	W_01, W_02, W_03, U_01, K_01

ZALECANA LITERATURA (w tym pozycje w języku obcym)

Literatura podstawowa (powinna być dostępna dla studenta w uczelnianej bibliotece):

Kozłowska, Z., Szczęsny, A., 2018, Tłumaczenie Pisemne na Język Polski, Kompendium, PWN.

Literatura uzupełniająca:

Materiały dostarczone przez wykładowcę.

III. INFORMACJE DODATKOWE

Odniesienie efektów uczenia się określonych dla zajęć i treści programowych do form zajęć i metod oceniania

Symbol efektu uczenia się określonego dla zajęć	Symbol treści programowych realizowanych w trakcie zajęć	Formy zajęć i metody dydaktyczne prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych efektów uczenia się *	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się przypisanych do zajęć #
	Wiedza		
W_01	TP_01 - TP_05	wykład	Prezentacja
	Umiejętności		
U_01	TP_01 - TP_05	wykład	Prezentacja
	Kompetencje społeczne		
K_01	TP_01 - TP_05	wykład	Prezentacja

Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć, powinny być zróżnicowane w zależności od kategorii, tj. inne dla kategorii wiedza i inne dla kategorii umiejętności i kompetencje społeczne.

Dla wykładu:

* np. wykład podający, wykład problemowy, ćwiczenia oparte na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy

np. egzamin ustny, test, prezentacja, projekt

Zaleca się podanie przykładowych zadań (pytań) służących weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się określonych dla zajęć.

BILANS PUNKTÓW ECTS

OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (godziny)

Forma aktywności	Liczba godzin *
Godziny zajęć (według harmonogramu) z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	30
Praca własna studenta	20
SUMA GODZIN:	50

OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA (punkty ECTS)

		Liczba punktów ECTS	
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS PRZYPIŚCIANYCH DO ZAJĘĆ	Praca studenta wymagająca bezpośredniego kontaktu z nauczycielem akademickim lub inną osobą prowadzącą zajęcia	Ogółem:3	2
	Praca własna studenta		1

* godziny lekcyjne, czyli 1 godz. oznacza 45 min;

OPIS PRACY WŁASNEJ STUDENTA:

Praca własna studenta musi być precyzyjnie opisana, uwzględniając charakter praktyczny zajęć. Należy podać symbol efektu uczenia się, którego praca własna dotyczy oraz metody weryfikacji efektów uczenia się stosowane w ramach pracy własnej.

Przykładowe formy aktywności: (1) przygotowanie do zajęć, (2) opracowanie wyników, (3) czytanie wskazanej literatury, (4) napisanie raportu z zajęć, (5) przygotowanie do egzaminu, opracowanie projektu.

1) przygotowanie do zajęć W_01, U_01, U_02, K_01,

2) opracowanie wskazanej literatury i wykonanie ćwiczeń W_01, U_01, U_02, K_01,

KRYTERIA OCENIANIA

Ocena kształtująca:

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest obecność studenta na zajęciach.

Ocena podsumowująca:

. Prezentacja jednego z zagadnień podjętego na wykładzie.

INFORMACJA O PRZEWIDYWANEJ MOŻLIWOŚCI WYKORZYSTANIA B-LEARNINGU

Konsultację oraz testy poprawkowe odbywają się w formie online.

INFORMACJA O PRZEWIDYWANEJ MOŻLIWOŚCI WYKORZYSTANIA E-LEARNINGU

W zależności od potrzeb zajęcia mogą być prowadzone w formie wideokonferencji w usłudze Microsoft Teams w czasie rzeczywistym.

.....
(data, podpis Koordynatora
odpowiedzialnego za zajęcia)

.....
(data, podpis Dyrektora Instytutu/
Kierownika Jednostki Międzyinstytutowej)

.....
(data, podpis Kierownika Zakładu)

*Uwaga:
Karta opisu zajęć (sylabus) musi być dostępna dla studenta.*